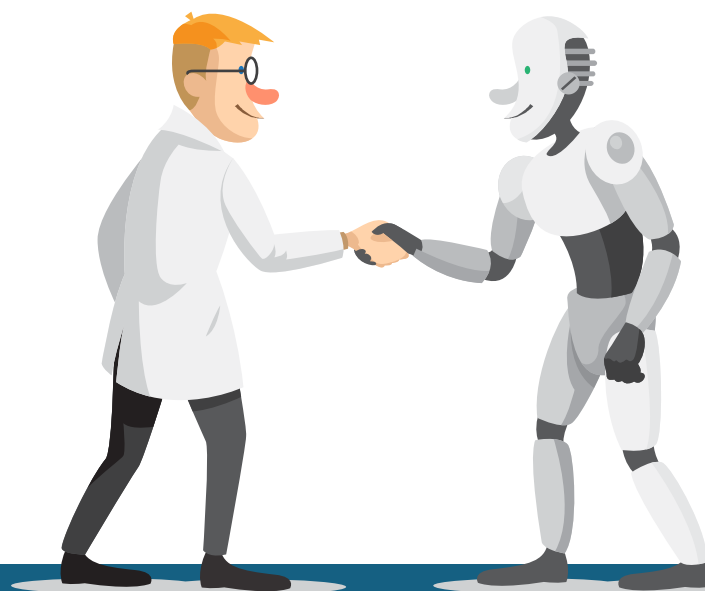


# 第7课：翻译术语工具应用与管理

黄婕

2024年10月30日/11月5日



# 本节内容

- § 术语管理的重要性
- § 翻译术语的管理流程
- § 术语管理技术与工具
- § 全流程翻译术语管理案例
- § 小结
- § 小组作业

# 本节课使用的翻译术语工具

---

1. 术语标注工具 (本地小工具, 5-tools)
2. 语帆术语宝
3. Glossary Converter
4. SDL MultiTerm
5. 云译客PowerEcho
6. SDL Trados Studio
7. Microsoft Office



# 1. 术语管理的重要性

# A. 什么是术语?

- 术语是特定专业领域中一般概念的词语指称（GB/T 15237.1-2000）。
- 术语（Terminology）是各门学科中的**专门用语**。
- 术语可以是**词**，也可以是**词组**，用于标记生产技术、科学、艺术、社会生活等各个专门领域中的事物、现象、特性、关系和过程。

## 软件测试术语示例

原文	译文	解释
load testing	负载测试	一种通过改变不同负载来评估组件或系统的性能测试方法，通过改变介于低值、典型值和峰值不同负载来评估组件或系统能承担的负载和系统所导致的行为。
planning poker	计划扑克	一种基于共识的评估技术，常用于敏捷软件开发中，用来评估用户故事(user stories)的预估工作量和相对规模。
regression testing	回归测试	对以前已测试的组件或系统在修改后进行的测试，以确保对软件的更改没有对未改变的部分带来新的缺陷。

## B. 为什么翻译项目要加强术语管理？

- 语言服务企业Lionbridge（莱博智）的估算，翻译和本地化项目
  - 总费用的**15%** 由返工所致
  - 而**术语不一致**是罪魁祸首。
- 2010 年SDL 公司的全球术语管理调查表明：
  - 92% 的调查对象认为**术语非常重要**
  - 95% 左右的调查对象认为**术语不一致会导致翻译质量问题**

## 2. 翻译术语的管理流程

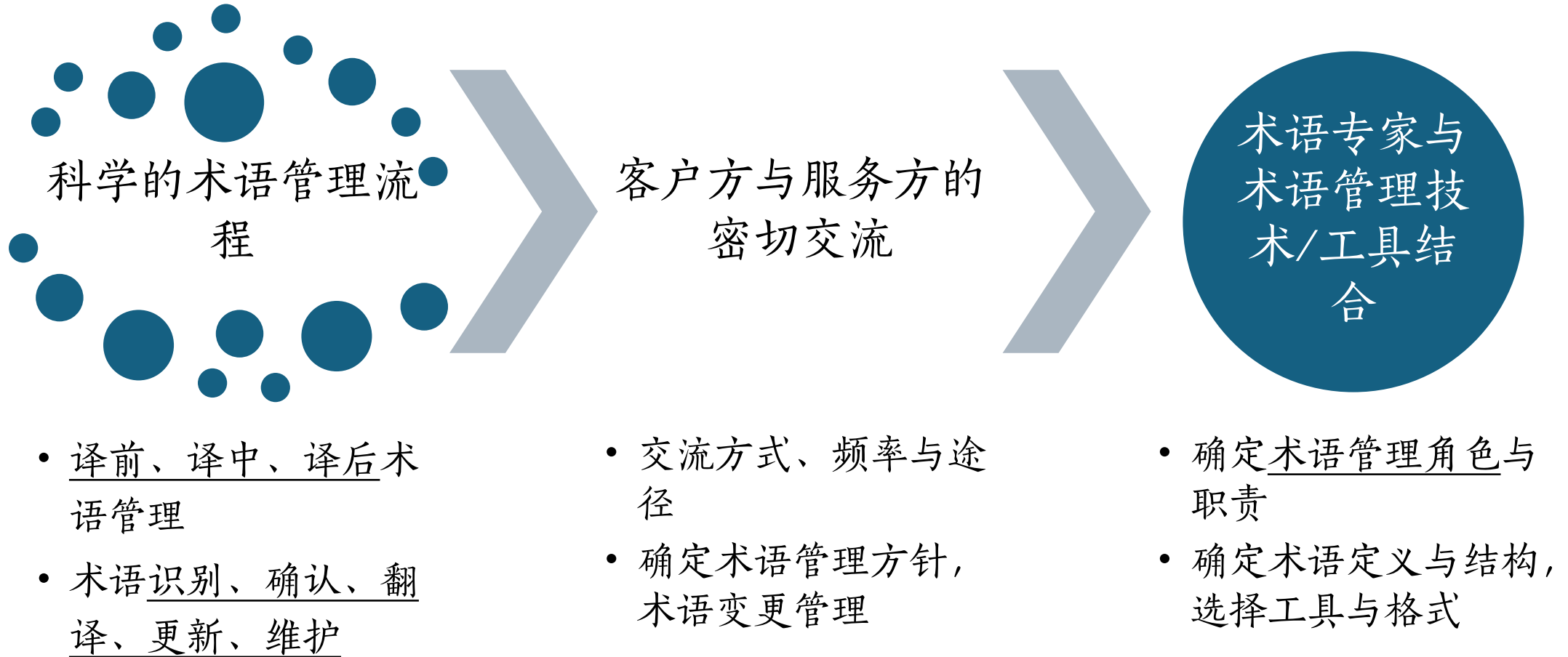


# A. 全生命周期的翻译术语管理

部门 \ 阶段	启动阶段	计划阶段	实施阶段	收尾阶段
翻译客户	<ul style="list-style-type: none"> <li>✓ 响应LSP的术语咨询</li> <li>✓ 确定术语管理提案</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>✓ 确定LSP的术语</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>✓ 确定新术语</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>✓ 确定新术语</li> <li>✓ 术语库更新和备份</li> </ul>
项目管理	<ul style="list-style-type: none"> <li>✓ 确定客户术语需求</li> <li>✓ 估算术语管理成本</li> <li>✓ 制定术语管理提案</li> <li>✓ 同客户沟通和确定</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>✓ 编写术语管理指南</li> <li>✓ 制定术语管理进度</li> <li>✓ 项目中术语设置</li> <li>✓ 术语资源分配和共享</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>✓ 术语质量控制</li> <li>✓ 问题术语处理</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>✓ 术语资源更新</li> <li>✓ 打包发送客户确认</li> <li>✓ 术语资源备份</li> </ul>
工程技术		<ul style="list-style-type: none"> <li>✓ 确定术语管理指南</li> <li>✓ 术语提取参数设置</li> <li>✓ 提取源语术语列表</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>✓ 术语系统配置</li> <li>✓ 术语技术支持</li> </ul>	
语言翻译		<ul style="list-style-type: none"> <li>✓ 翻译提取术语列表</li> <li>✓ 翻译多语术语列表</li> <li>✓ SME审核和确定</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>✓ 术语库设置</li> <li>✓ 术语识别和插入</li> <li>✓ 新术语讨论</li> <li>✓ 术语Query提交</li> <li>✓ 译后术语验证</li> </ul>	



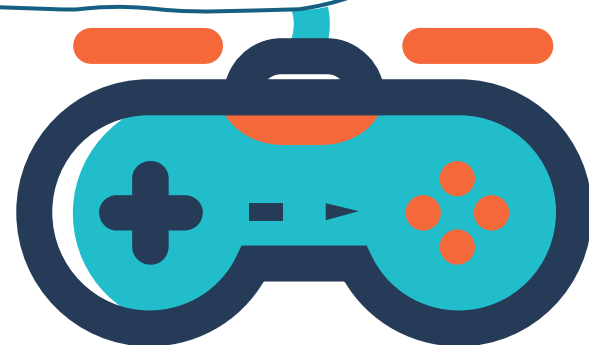
# B. 翻译项目的生命周期管理实践要点



# 举例：游戏公司的术语管理

例如，对于游戏中的一个角色技能“烈焰冲击”，术语数据库中会包含：

- **术语**：烈焰冲击
- **定义**：一种强力的火属性攻击技能，造成范围性伤害。
- **源语言（中文）**：烈焰冲击
- **目标语言（英文）**：Flame Strike
- **使用上下文**：当玩家角色达到10级时解锁此技能，可在战斗中使用。



# 举例：游戏公司的术语管理

## 术语管理需求：

- 由于公司开发的游戏涉及多种语言版本，需要确保游戏中的专有名词、角色名称、技能术语等在不同语言中保持一致性和准确性。

## 游戏公司：

- 某知名游戏开发公司，例如“XX世界”、“XX科学”公司。



# 举例：游戏公司的术语管理

## 解决方案：

- 公司建立了一个术语数据库，用于存储和管理所有游戏相关的术语。这个数据库包括术语的定义、源语言表述、目标语言翻译以及使用上下文。

## 术语管理工具：

- 公司使用专业的计算机辅助翻译软件，如 SDL Trados Studio，与术语数据库相连，确保翻译人员在工作时能够访问最新的术语信息，并在翻译过程中保持术语的一致性。

## 术语审查流程：

- 公司设立了术语管理小组，负责审查和更新术语数据库。任何新的游戏内容更新或术语变更都需要通过这个小组的审核，以确保所有语言版本的游戏内容保持同步。



# 3. 术语管理技术与工具

术语标注工具

语帆术语表

Glossary converter

# 翻译管理项目的术语挑战



---

如何快速提取术语？

---

确定准确翻译术语？

---

如何保持译中术语的检索？

---

如何保持译中术语的添加？

---

如何检查译后的术语一致性？

---

如何生成项目术语一致性检查报告？

---

译后的多个术语文件如何合并？

---

如何得到TBX格式的术语文件？

# 翻译项目的术语管理步骤

## 译前

1. 术语抽取与翻译
2. 术语格式转换
3. *Trados*翻译项目的创建与设置

## 译中

4. 翻译项目的术语检索与使用
5. 翻译项目的译文导出
6. 翻译项目的术语检查与报告

## 译后

7. 翻译项目SDLTB术语文件合并
8. 生成翻译项目的术语TBX

# 翻译管理项目的术语解决方法

术语挑战	解决方法	说明
译前术语 <u>提取与翻译</u>	 语帆术语宝等(ChatGPT)	在线自动提取翻译、人工确认
译中术语 <u>检索与添加</u>	 SDL Trados Studio	术语库添加到翻译项目
译后术语 <u>一致性检查与报告</u>	 ApSIC Xbench QA	术语一致性检查和导出报告
多个 <u>术语文件合并</u>	 SDL MultiTerm导出和导入	导出XML, 导入XML
获得 <u>TBX</u> 术语文件	 Glossary Converter	术语转换设置



# 术语管理技术与工具

## 术语管理技术

术语提取

术语检索

术语添加

术语合并

术语检查

## 术语管理工具

### A. 术语标注

- 术语标注工具（5\_tools文件夹）

### B. 术语抽取与翻译

- 云译客
- 语帆术语宝
- ChatGPT等大语言模型

### C. 术语格式转换

- Glossary Converter (5\_tools文件夹)
- Microsoft Excel
- SDL MultiTerm

# A. 术语标注：

## 项目背景

- 你是一家翻译公司的项目经理，你收到：
  - 一个游戏的过场动画对话（DOCX文件，共5页）
  - 以及XLSX格式的术语文件（共46条）
- 要求将英文翻译成简体中文。翻译时遵守术语文件的译文。
- 你的翻译项目团队共3人，1人翻译，1人校对。翻译和校对人员熟悉Word, Excel软件，**不了解CAT工具**（例如Trados, memoQ等）

Source files

语言资产：TB

## 项目挑战

- ✓ 翻译中如何保持保持术语翻译的一致性？







# 练习 I：解决方法 — 标注工具.exe

## 解决方法：（标注工具.exe）

1. 译前：项目经理将Excel文件术语及译文标注在Word文件中
2. 译中：译员和校对人员使用Word翻译和校对
3. 译后：使用译文质量保证工具检查译文术语的一致性



# 练习 I：操作流程

 术语标注.exe	4/16/2019 3:53 PM
 术语标注.pdb	4/16/2019 3:53 PM
 术语标注.xml	4/16/2019 3:53 PM
 术语标注.exe.config	2/26/2019 10:04 AM



术语标注工具-by 艺峰

打开Word

打开Excel

说明

退出

批注形式 ☐ 包含术语子集 ☐ 区分大小写

☐ 文本框内容 ☐ 脚注 ☐ 尾注

欢迎使用术语标注小工具，请先添加文件，然后点击‘开始替换’。

开始替换



术语标注工具-by 艺峰

1 打开Word

2 打开Excel

3 批注形式

☐ 包含术语子集 ☐ 区分大小写

☐ 文本框内容 ☐ 脚注 ☐ 尾注


4 开始替换


说明

退出

欢迎使用术语标注小工具，请先添加文件，然后点击‘开始替换’。

# 练习 I : 批注形式

 Horizon\_zero\_dawn-main\_quest

 Horizon\_zero\_dawn-main\_quest\_术语标注



**Synthetic-Voice:** ZD\_0\_1 data intact. Initiating playback. ¶

**Herres:** Welcome to Project: Zero Dawn. I'm General Herres, Chairman of the Joint Chiefs of Staff of the United States of America. I'm sure you've heard the rumors. That Zero Dawn is a top-secret superweapons program. The technological miracle that will save us from the Faro Plague--if Operation: Enduring Victory can hold off the robots long enough. The reason I'm sure you've heard the rumors is that I'm the one who spread them. And they are all lies. Zero Dawn is not a superweapons program and I will not save us. Nothing will save us, and here's why. By the time the Glitch was noticed, it was already too late. Nothing could stop the Faro Plague. Nothing can. Its robots will continue to replicate and devour the biosphere. Life on Earth will be destroyed... our planet reduced to a barren sphere. Global extinction is inevitable. No matter how many we kill, the robots just keep exponentially making more. If we had their deactivation codes, we could shut them all down. The entire swarm. But since their cryptographic protocols use poly-phasic entangled waveforms, cracking a code set would take half a century. At best, we've got 16 months. Not exactly what you'd call a survival option. The destruction of a biosphere.



Vivian Huang

United States of America(美利坚合众国)

21:24 2024年10月29日

回复



Vivian Huang

Faro Plague(法罗瘟疫)

回复



Vivian Huang

Operation: Enduring Victory(持久胜利行动)

回复



Vivian Huang

Faro Plague(法罗瘟疫)

回复

# 练习 I：正文直接替换

术语标注工具-by 艺峰

D:\BaiduSyncdisk\UIBE\英语学院\教学\2024 秋\本科-机辅翻译\Week 7 翻译术语工具应用与管理\2\_Case\1

D:\BaiduSyncdisk\UIBE\英语学院\教学\2024 秋\本科-机辅翻译\Week 7 翻译术语工具应用与管理\2\_Case\1

正文直接替换

☐ 高亮术语

☐ 区分大小写

☐ 文本框内容

☐ 脚注

☐ 尾注

术语表载入完成

文件替换结束

开始替换

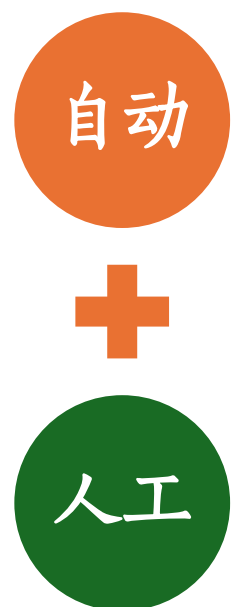


**Synthetic Voice:** ZD\_0\_1 data intact. Initiating playback.

**Herres:** Welcome to 零之曙光计划. I'm 赫雷斯将军, Chairman of the 参谋长联席会议 of the 美利坚合众国. I'm sure you've heard the rumors. That Zero-Dawn is a top-secret superweapons program. The technological miracle that will save us from the 法罗瘟疫 -- if 持久胜利行动 can hold off the robots long enough. The reason I'm sure you've heard the rumors is that I'm the one who spread them. And they are all lies. Zero-Dawn is not a superweapons program and I will not save us. Nothing will save us, and here's why. By the time the Glitch was noticed, it was already too late. Nothing could stop the 法罗瘟疫. Nothing can. Its robots will continue to replicate and devour the 生物圈. Life on Earth will be destroyed... our planet reduced to a barren sphere. 全球灭绝 is inevitable. No matter how many we kill, the robots just keep exponentially making more. If we had their deactivation codes, we could shut them all down. The entire swarm. But since their 加密协议 use 多相纠缠波形, cracking a code set would take half a century. At best, we've got 16 months. Not

## B. 术语提取与翻译

方法	优点	缺点	工具
人工提取	准确	耗时长	



自动提取

快速

不准确

- 术语宝
- MultiTerm Extract
- Transmate “术语萃取”
- memoQ 术语提取
- ChatGPT
- 其他术语提取工具

# 练习2：使用云译客抽取单语术语

方法：

1. 打开云译客网站<https://transpace.iol8.com/home>，注册登录
2. 人机共译 > 翻译工具 > 译前术语提取





# 云译客术语抽取：具体步骤

## 1. 上传源文件，使用账号免费赠送的译力提取术语



# 云译客术语抽取：具体步骤

术语提取记录 提取数量：1个

序号	文件名称	术语语种	提取状态	支付状态	提取完成时间	操作
1	Horizon_zero_dawn-main_quest.docx	英文术语	提取成功	支付成功	2024-10-29 21:46:52	<a href="#">查看</a> <a href="#">下载</a> <a href="#">添加到术语库</a>

## 2. 查看和修改抽取的术语

术语提取结果

文件总字数  
1,566

总术语个数  
72

总术语对数  
0

原文长度

1 至 3

原文频率大于

2

术语类型

请选择术语类型

专业度范围

最小值 至 最大值

状态

全部

[筛选](#)

[重置](#)

术语个数：8

匹配对数：0

已选 0 项

[批量删除](#)

[取消删除](#)

<input type="checkbox"/>	序号	术语原文	术语译文	长度	频率	类型	专业度	操作
<input type="checkbox"/>	1	Synthetic Voice	双击编辑译文	2	5	专业术语	100	<a href="#">删除</a>
<input type="checkbox"/>	2	TRAVIS	双击编辑译文	1	4	专业术语	98.5	<a href="#">删除</a>
<input type="checkbox"/>	3	Aloy	双击编辑译文	1	13	人名	90.58	<a href="#">删除</a>
<input type="checkbox"/>	4	Herres	双击编辑译文	1	4	人名	98.05	<a href="#">删除</a>
<input type="checkbox"/>	5	Okilo	双击编辑译文	1	3	人名	98.07	<a href="#">删除</a>
<input type="checkbox"/>	6	Zero Dawn	双击编辑译文	2	8	机构名	98.08	<a href="#">删除</a>
<input type="checkbox"/>	7	Enduring Victory	双击编辑译文	2	3	其它名称	100	<a href="#">删除</a>
<input type="checkbox"/>	8	Faro Plague	双击编辑译文	2	3	其它名称	100	<a href="#">删除</a>

< 1 > 50 条/页

# 云译客术语抽取：具体步骤

## 3. 下载和查看抽取的术语



术语	术语译文	术语长度	频率	类型
Synthetic Voice		2	5	专业术语
TRAVIS		1	4	专业术语
Aloy		1	13	人名
Herres		1	4	人名
Okilo		1	3	人名
Zero Dawn		2	8	机构名
Enduring Victory		2	3	其它名称
Faro Plague		2	3	其它名称

# 练习3：使用语帆术语宝自动抽取术语

---

网址：<http://termbox.lingosail.com/>

任务：

- 上传 2\_Case/2-Trados术语翻译/1-Source/TAUS-重塑翻译任务-第3章.docx
- 自动抽取术语，导出为csv文件
- 下载到2-Term文件夹下，命名为TAUS-Term.csv。

# 语帆术语宝术语抽取与翻译：具体步骤

任务列表

术语提取

单语提取

双语提取

语帆术语宝

术语提取

术语标注

我的术语

术语分享

1

输入文本

2

提取设置

3

结果筛选

4

全文预览

5

完成提取

温馨提示：系统检测到您提取到的术语还未保存或导出 [编辑](#) 或 [丢弃](#)

原文语种选择\*

英语

译文语种选择

简体中文

标注选择\*

输入文本

上传文件

选择文件

可添加1个文件，文件格式支持.TXT,.DOCX, 文件大小不超过5M。

# 语帆术语宝术语抽取与翻译：具体步骤



**词频** 术语出现的频率最少为  次

**限制词长?**  个字/词 <= 术语长度 <=  个字/词

提取术语最大数量为  条

**停用词表?**

上传文件

可添加1个文件，文件格式支持.txt和.xlsx，文件大小不超过5M。

返回

提取

# 语帆术语宝术语抽取与翻译：具体步骤



# 练习4：使用大语言模型抽取并翻译术语

## Prompt

- 这个文件是游戏《Horizon zero dawn》的游戏脚本。
- 请你从中抽取出50个游戏术语，可以是角色名、技能、地点等。
- 请/left列英文，右列中文的形式生成双语对照的术语表。

## 附件



Horizon\_zero\_dawn-main\_quest



# 大语言模型术语抽取与翻译(Claude为例)



Horizon\_zero\_dawn-main\_quest.docx  
Document

这个文件是游戏《Horizon zero dawn》的游戏脚本。  
请你从中抽取50个游戏术语，可以是角色名、技能、地点等。  
请以左列英文，右列中文的表格形式生成双语对照的术语表。



Claude 3.5 Sonnet

浏览了1个文件

思考过程 ▾

📄 表格

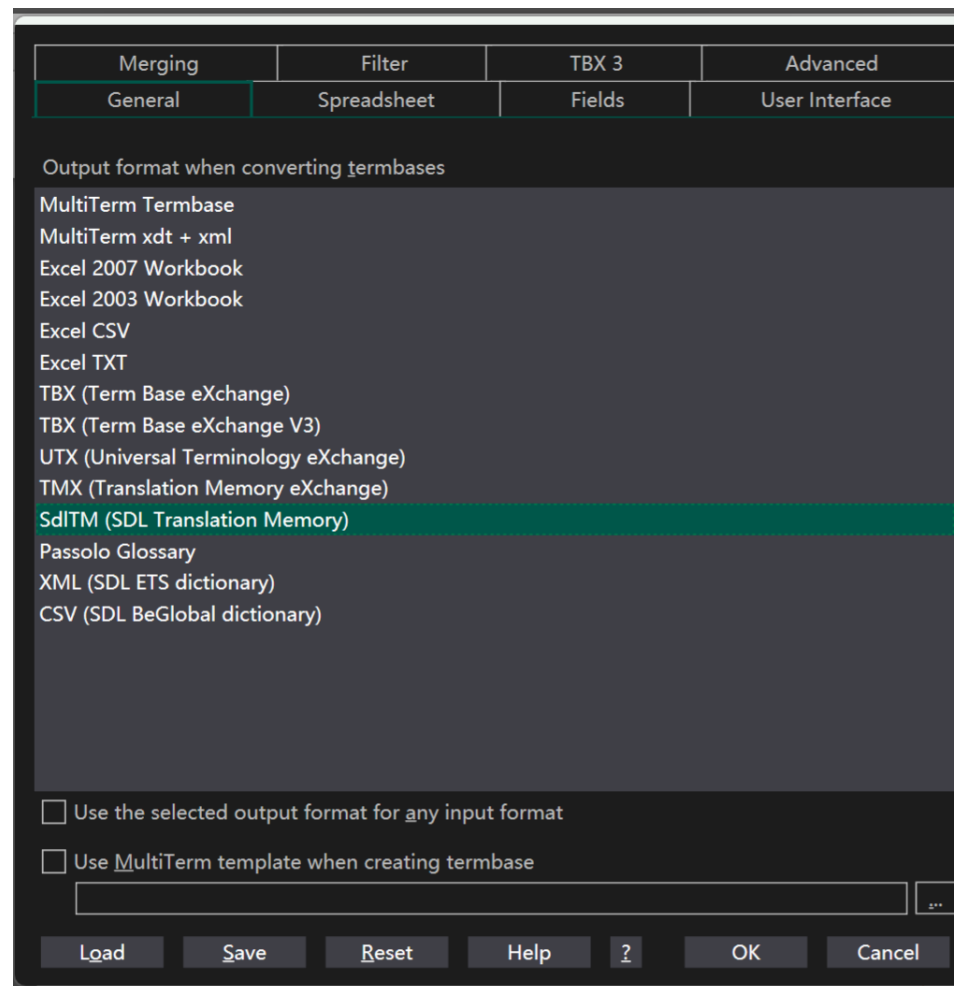
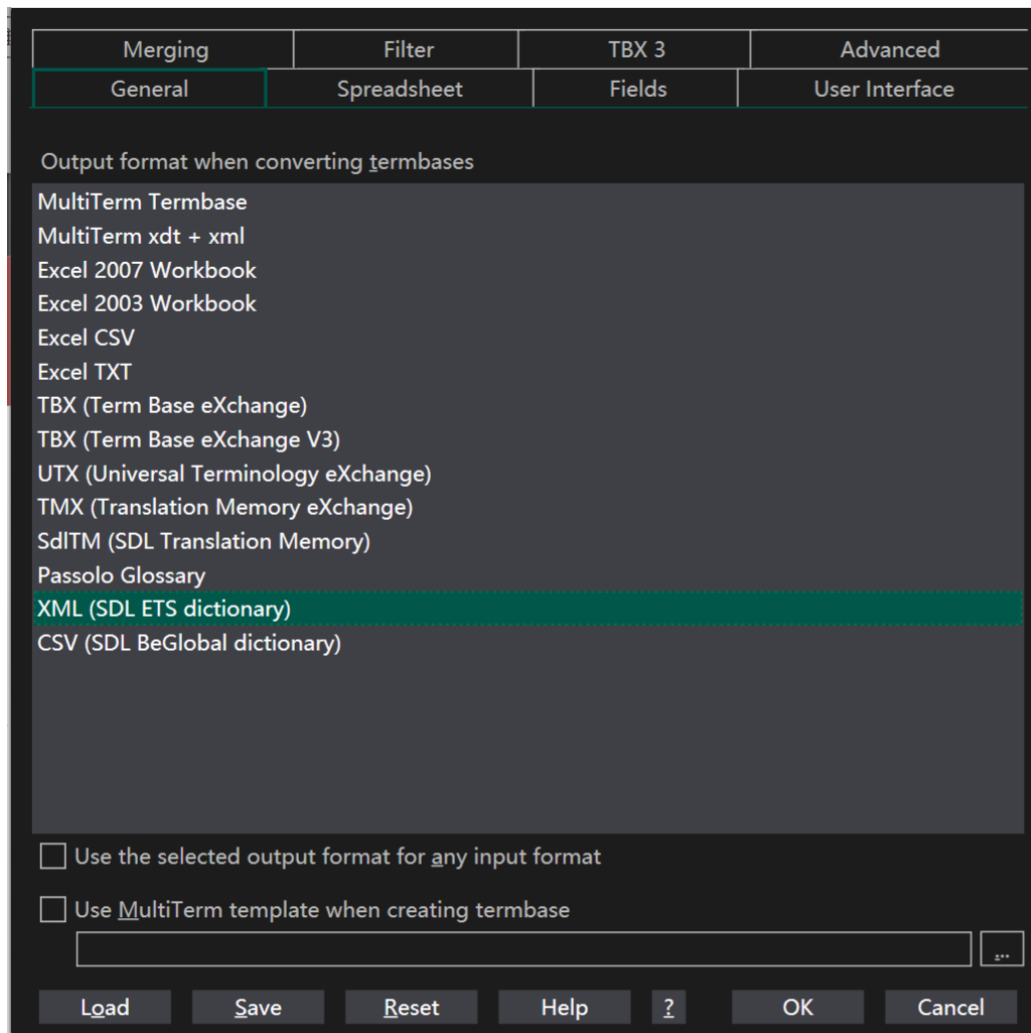


English Term	中文翻译
Aloy	艾洛伊
Sylens	塞勒斯
Project: Zero Dawn	零之曙光计划
Faro Plague	法罗瘟疫
Operation: Enduring Victory	持久胜利行动
General Herres	赫雷斯将军
Elisabet Sobeck	伊丽莎白·索贝克
Zero Day	零日
Kestrels	红隼战士

Shadow Heavy	暗影重装兵
Shadow Soldier	暗影士兵
Focus	焦点设备
Viewing Room	观影室
The Glitch	故障
Metallurgic International	国际冶金公司
US Robot Command	美国机器人指挥部
The Odyssey	奥德赛号
Ted Faro	泰德·法罗
Dr. Susanne Alpert	苏珊娜·阿尔珀特博士
Captain Okilo	奥基洛队长
Ron Felder	罗恩·费尔德
Tom Paech	汤姆·佩奇
Travis Tate	特拉维斯·泰特
Alpha candidate	阿尔法候选人
Red Zone	红区
Syzygy/East	朔望/东部

# C. 术语格式转换 (xlsx文件转换为SDLTB)

## Glossary converter 设置输出格式



# 术语格式转换 Glossary converter

XLSX -> SDLTB

SDLTB -> XLSX





## • 4. 全流程翻译术语管理案例

# 案例2：术语提取+翻译+译后检查+更新术语库

## 项目背景

- 你是一家翻译公司的项目经理，你收到TAUS的英文行业报告（PDF文件，72页，共4章）需要翻译成简体中文。需要在3天内完成。
- 你的翻译项目团队共6人，3名翻译，1名审校，1名排版人员

## 项目要求

- 使用统一的翻译术语，**在Trados Studio中完成翻译**
- 提交以下文件：
  - ✓ SDLXLIFF文件
  - ✓ DOCX和PDF格式的译文文件
  - ✓ 术语一致性检查报告XLSX格式
  - ✓ SDLTB和TBX格式的术语文件



# I Trados翻译项目的创建与设置

创建新项目 - 翻译资源

一步 常规 翻译资源 术语库 Trados GroupShare SDL PerfectMatch 批任务 汇总 准备

9 中有 3 已完成

所有语言对

- 翻译记忆库和自动翻译
  - 搜索
  - 罚分
  - 筛选条件
  - 更新
  - 语言资源
  - 匹配修复
- English (United States)-> Chinese

创建(C)... 使用(U)... 设置(S)... 删除(R) 导入(I)... 导出(E)... 升级(P)

名称	已启用	语言	查找	罚分	相关搜索	更新
Taus-MTP_taus.sdltm	<input checked="" type="checkbox"/>	中 -> 英	<input checked="" type="checkbox"/>	0	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
NiuTrans-toolkit Trados Plugin (free2021V1.0.1)	<input checked="" type="checkbox"/>	不...	<input checked="" type="checkbox"/>	0	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

创建新项目 - 术语库

一步 常规 翻译资源 术语库 Trados GroupShare SDL PerfectMatch 批任务 汇总 准备

9 中有 4 已完成

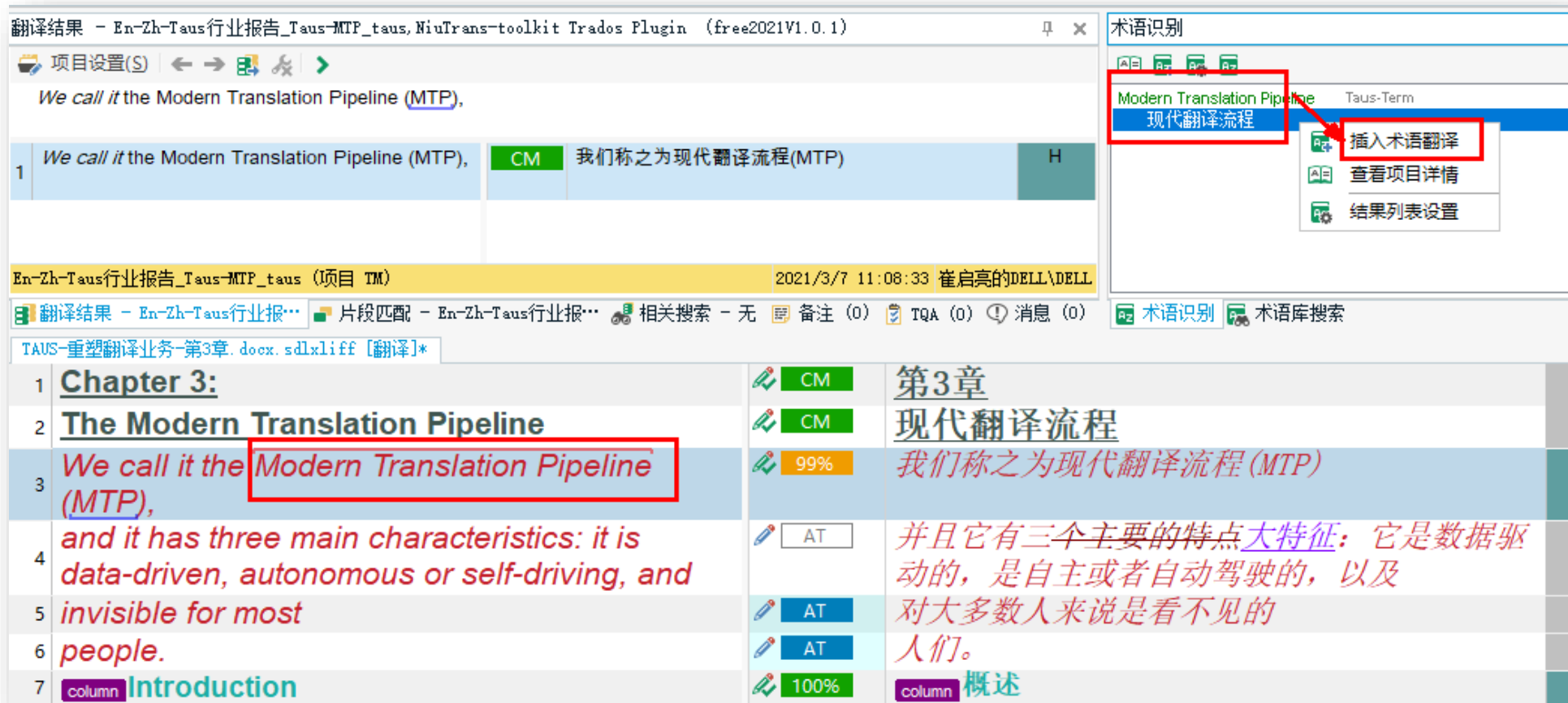
+ 创建(C) 使用(U) 设置(S)... 删除(R) 设置默认值(D)

术语库名称	筛选条件	已启用
Taus-Term (默认)	<input checked="" type="checkbox"/> (未指定)	<input checked="" type="checkbox"/>

# I Trados翻译项目的创建与设置



## 2 翻译项目的术语检索与使用





# 3 翻译项目的术语添加与文本翻译

1	<b>Chapter 3:</b>	CM	策	编辑原文(E)	Alt+F2
2	<b>The Modern Translation Pipeline</b>	CM	现	恢复标记(R)	Ctrl+Shift+G
3	<i>We call it the Modern Translation Pipeline (MTP),</i>			添加新术语	Ctrl+F2
4	<i>and it has three main characteristics: it is data-driven, autonomous or self-driving, and</i>	AT		快速添加新术语	Ctrl+Shift+F2
5	<i>invisible for most</i>	AT		添加备注(D)	
6	<i>people.</i>	AT		编辑备注(I)	
7	<b>column Introduction</b>	100%		接受更改(C)	Ctrl+Shift+F9
8	Traditionally, translation management was very labor-intensive.	AT		拒绝更改(R)	Alt+Shift+F9
9	Most buyers and providers of translation have invested in workflows or translation management systems, but even then	AT		向所有已筛选句段添加备注	

原文筛选条件  
译文筛选条件  
选择筛选条件  
添加书签

TAUS-重塑翻译业务-第3章.docx.sdlxliff [翻译]*		TAUS-重塑翻译业务-第3章.docx	
1	<b>Chapter 3:</b>	CM	第3章
2	<b>The Modern Translation Pipeline</b>	CM	现代翻译流程
3	<i>We call it the Modern Translation Pipeline (MTP),</i>	99%	我们称之为现代翻译流程(MTP)
4	<i>and it has three main characteristics: it is data-driven, autonomous or self-driving, and</i>	AT	并且它有三个主要的特点大特征: 它是数据驱动的, 是自主或者自动驾驶的, 以及
5	<i>invisible for most</i>	AT	对大多数人来说是看不见的
6	<i>people.</i>	AT	人们。
7	<b>column Introduction</b>	100%	概述
8	Traditionally, translation management was very labor-intensive.	AT	传统上通常, 翻译管理是非常劳动密集型的耗时耗力的工作。

## 4 翻译项目的译文导出

The screenshot displays the TMS (Translation Management System) interface. On the left, a project list shows 'En-Zh-Taus行业报告' selected. Below it, the 'Project Details' (项目详情) table provides information about the selected project.

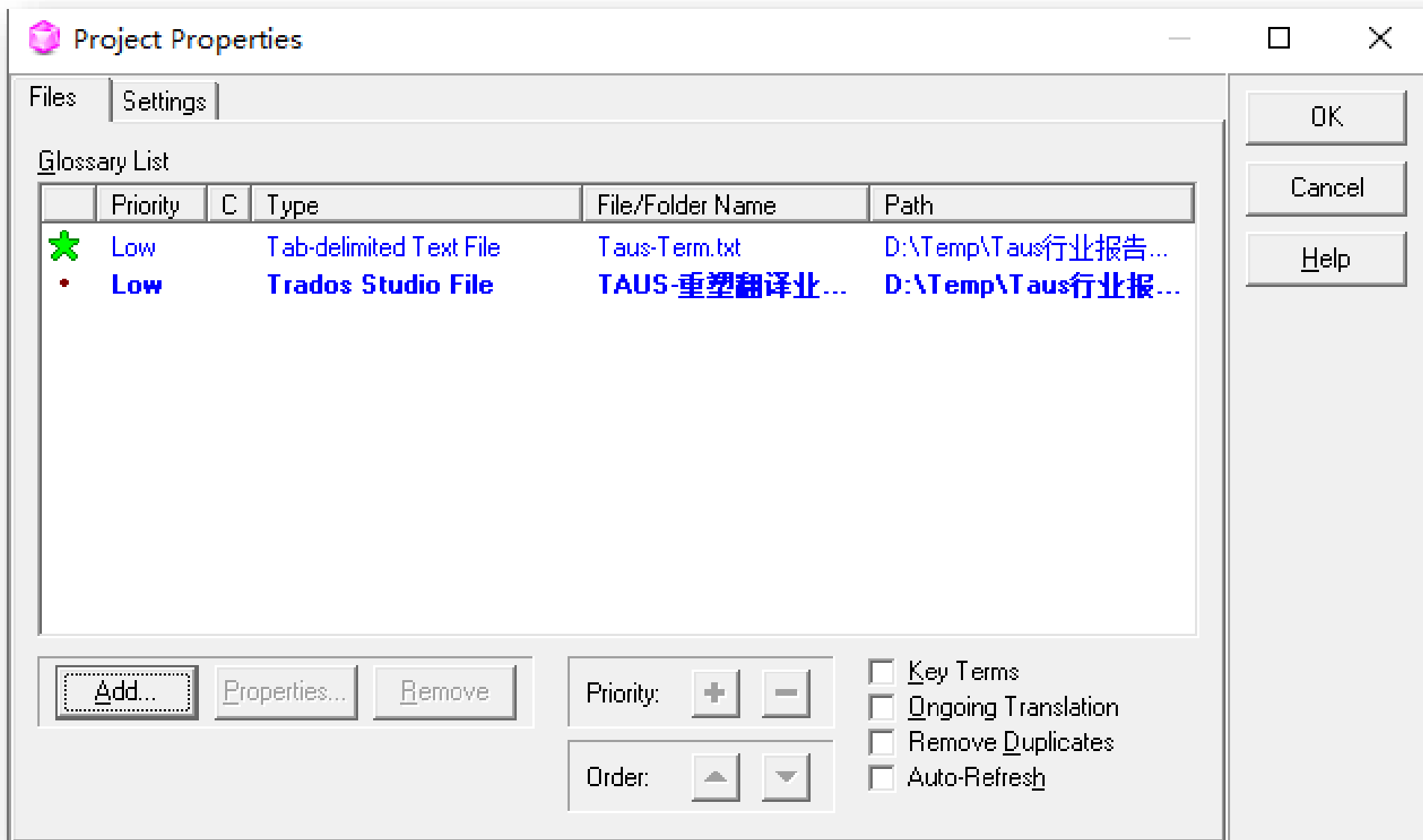
项目详情	
名称	En-Zh-Taus行业报告
说明	
位置	D:\Temp\En-Zh-Taus
客户	(无)
状态	进行中
源语言	English (United States)
目标语言	Chinese (Simplified)
项目模板	Default
参考项目	(无)

The main menu on the right shows the 'Batch Tasks' (批任务) option highlighted. A red arrow points from this menu item to the 'Generate Target Translation' (生成目标翻译) option in the subsequent submenu.

The submenu for 'Generate Target Translation' includes the following options:

- 定稿
- 分析文件
- 翻译质量评估
- 生成译文文件 (Cloud 项目)
- 导出文件
- 生成目标翻译**
- 应用 PerfectMatch
- 填充项目翻译记忆库
- 伪翻译
- 从已审校的目标文件更新 (Retrofit)
- 导出以进行双语审校
- 从双语审校更新
- 复制到目标语言
- 预翻译文件
- GroupShare Analyze and Translate
- 翻译字数计算

# 5 翻译项目的术语检查与报告



# 5 翻译项目的术语检查与报告

ApSIC Xbench

Project View Internet Tools Help

Project Internet QA Instructions

Check Group

- ☐ Basic
- ☒ Content
- ☐ Checklists

List of Checks

- ☐ Tag Mismatch
- ☐ Numeric Mismatch
- ☐ Double Blank
- ☐ Repeated Word
- ☒ Key Term Mismatch

Options

- ☐ Only New Segments
- ☐ Exclude ICE Segments
- ☐ Case-sensitive Inconsistencies
- ☐ Ignore Tags

Filter Issues

- ☒ Show All
- ☐ Show Marked
- ☐ Hide Marked

Clear All Marks

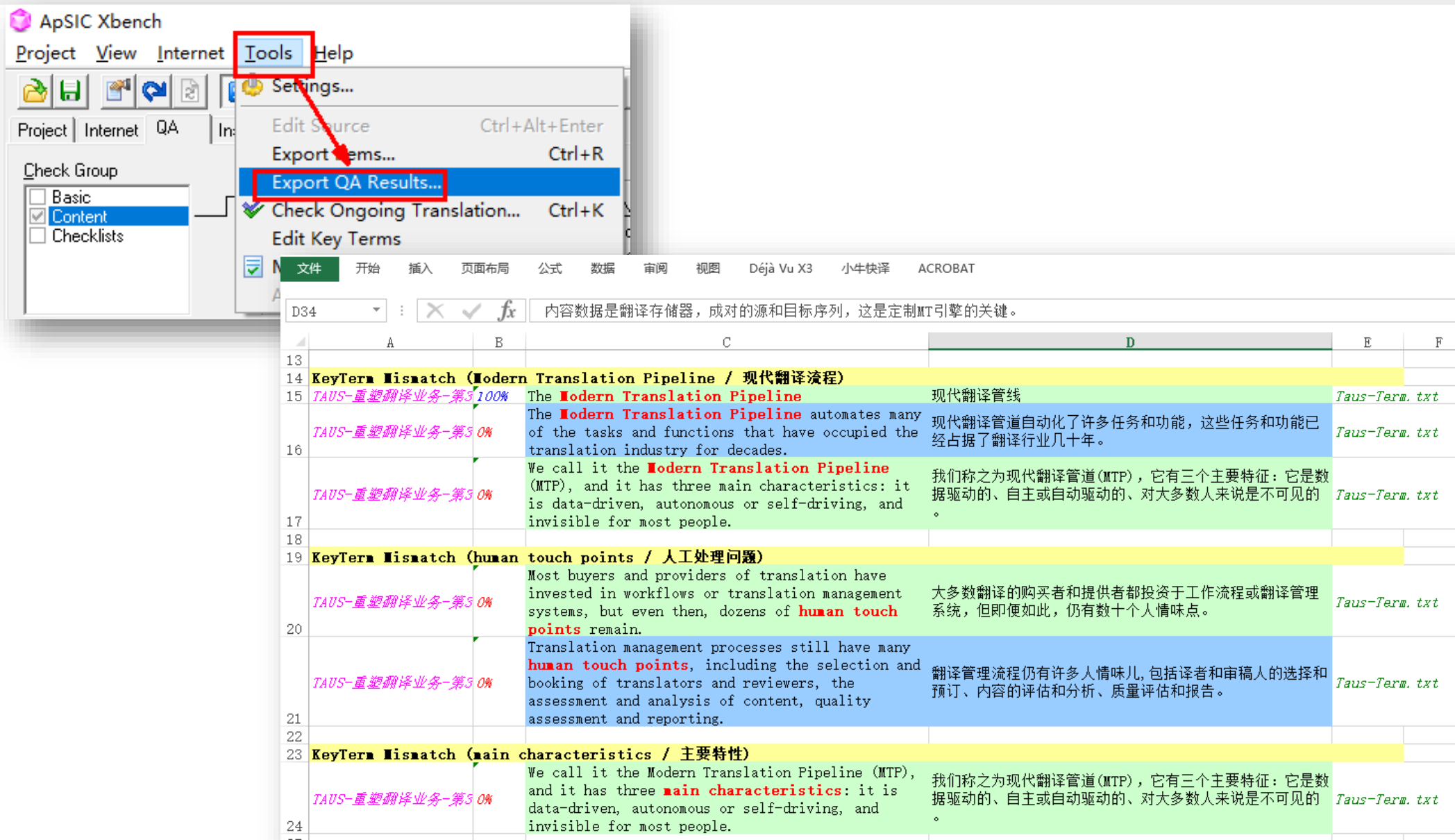
Check Ongoing Translation

Run Project Checklists

Run Personal Checklists

Error Description	%	Source	Target
TAUS-重塑翻译业务-第3章.docx.sdlxliff (2)	100%	The Modern Translation Pipeline	现代翻译管线
TAUS-重塑翻译业务-第3章.docx.sdlxliff (...)	0%	The Modern Translation Pipeline automates many of the tasks and functions that ha...	现代翻译管道自动化了许多任
TAUS-重塑翻译业务-第3章.docx.sdlxliff (...)	0%	We call it the Modern Translation Pipeline (MTP), and it has three main characteristi...	我们称之为现代翻译管道(MT
KeyTerm Mismatch (human touch...			
TAUS-重塑翻译业务-第3章.docx.sdlxliff (9)	0%	Most buyers and providers of translation have invested in workflows or translation m...	大多数翻译的购买者和提供者
TAUS-重塑翻译业务-第3章.docx.sdlxliff (...)	0%	Translation management processes still have many human touch points, including t...	翻译管理流程仍有许多人情味
KeyTerm Mismatch (main charac...			
TAUS-重塑翻译业务-第3章.docx.sdlxliff (...)	0%	We call it the Modern Translation Pipeline (MTP), and it has three main characteristi...	我们称之为现代翻译管道(MT
KeyTerm Mismatch (Dynamic Qu...			
TAUS-重塑翻译业务-第3章.docx.sdlxliff (...)	0%	The TAUS Dynamic Quality Framework (DQF) is therefore an essential component ...	这个TAUS动态质量框架因此
TAUS-重塑翻译业务-第3章.docx.sdlxliff (...)	0%	The TAUS Dynamic Quality Framework (DQF) is an industry-collaborative framewo...	TAUS Dynamic Quality Fr
KeyTerm Mismatch (translation ...			
TAUS-重塑翻译业务-第3章.docx.sdlxliff (...)	0%	If there is no match in the translation memory, a machine translation of the segment ...	如果在翻译存储器中没有匹配
KeyTerm Mismatch (translation ...			
TAUS-重塑翻译业务-第3章.docx.sdlxliff (...)	0%	The content data are the translation memories, the paired source and target seg- m...	内容数据是翻译存储器，成对
KeyTerm Mismatch (constant fee...			
TAUS-重塑翻译业务-第3章.docx.sdlxliff (...)	0%	The MTP ensures that translation operators have full control over their data and that ...	中期计划确保翻译操作员对他
TAUS-重塑翻译业务-第3章.docx.sdlxliff (...)	0%	The MTP ensures that translation operators have full control over their data and that ...	MTP确保翻译操作员完全控制

# 5 翻译项目的术语检查与报告



ApSIC Xbench

Project View Internet **Tools** Help

Settings...

Export Source Ctrl+Alt+Enter

Export Items... Ctrl+R

**Export QA Results...**

Check Ongoing Translation... Ctrl+K

Edit Key Terms

文件 开始 插入 页面布局 公式 数据 审阅 视图 Déjà Vu X3 小牛快译 ACROBAT

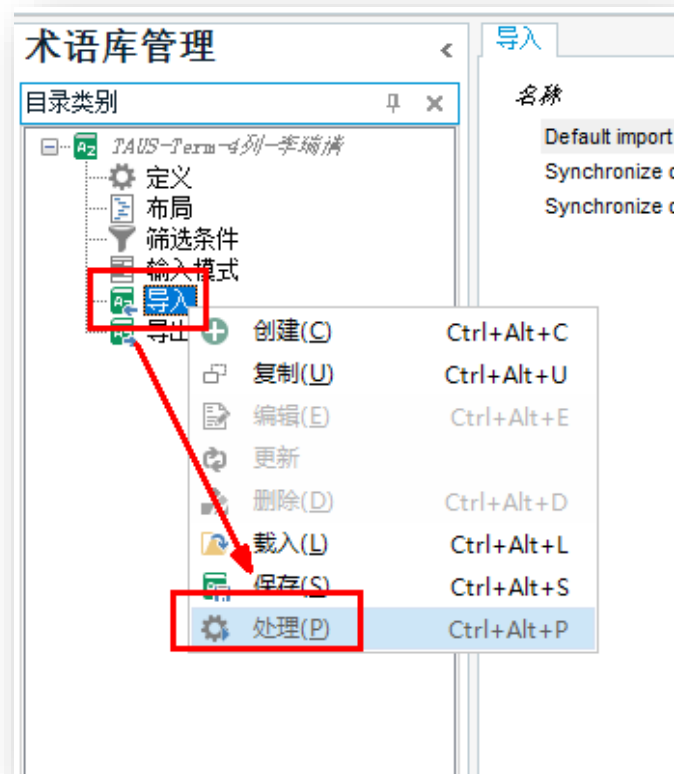
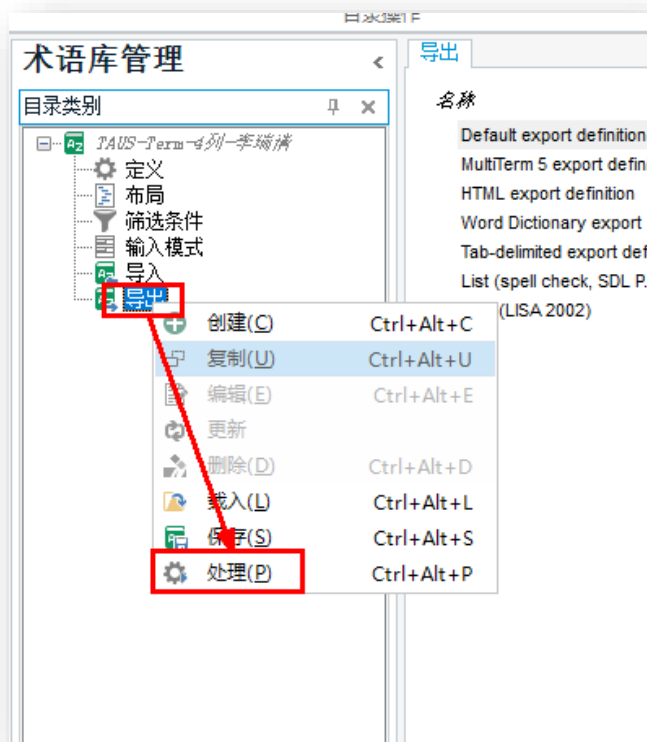
D34 : X ✓ fx 内容数据是翻译存储器，成对的源和目标序列，这是定制MT引擎的关键。

	A	B	C	D	E	F
13						
14			<b>KeyTerm Mismatch (Modern Translation Pipeline / 现代翻译流程)</b>			
15	TAUS-重塑翻译业务-第5	100%	The <b>Modern Translation Pipeline</b>	现代翻译管线		Taus-Term. txt
16	TAUS-重塑翻译业务-第5	0%	The <b>Modern Translation Pipeline</b> automates many of the tasks and functions that have occupied the translation industry for decades.	现代翻译管道自动化了许多任务和功能，这些任务和功能已经占据了翻译行业几十年。		Taus-Term. txt
17	TAUS-重塑翻译业务-第5	0%	We call it the <b>Modern Translation Pipeline</b> (MTP), and it has three main characteristics: it is data-driven, autonomous or self-driving, and invisible for most people.	我们称之为现代翻译管道(MTP)，它有三个主要特征：它是数据驱动的、自主或自动驱动的、对大多数人来说是不可见的。		Taus-Term. txt
18						
19			<b>KeyTerm Mismatch (human touch points / 人工处理问题)</b>			
20	TAUS-重塑翻译业务-第5	0%	Most buyers and providers of translation have invested in workflows or translation management systems, but even then, dozens of <b>human touch points</b> remain.	大多数翻译的购买者和提供者都投资于工作流程或翻译管理系统，但即便如此，仍有数十个人情味点。		Taus-Term. txt
21	TAUS-重塑翻译业务-第5	0%	Translation management processes still have many <b>human touch points</b> , including the selection and booking of translators and reviewers, the assessment and analysis of content, quality assessment and reporting.	翻译管理流程仍有许多人情味儿，包括译者和审稿人的选择和预订、内容的评估和分析、质量评估和报告。		Taus-Term. txt
22						
23			<b>KeyTerm Mismatch (main characteristics / 主要特性)</b>			
24	TAUS-重塑翻译业务-第5	0%	We call it the Modern Translation Pipeline (MTP), and it has three <b>main characteristics</b> : it is data-driven, autonomous or self-driving, and invisible for most people.	我们称之为现代翻译管道(MTP)，它有三个主要特征：它是数据驱动的、自主或自动驱动的、对大多数人来说是不可见的。		Taus-Term. txt

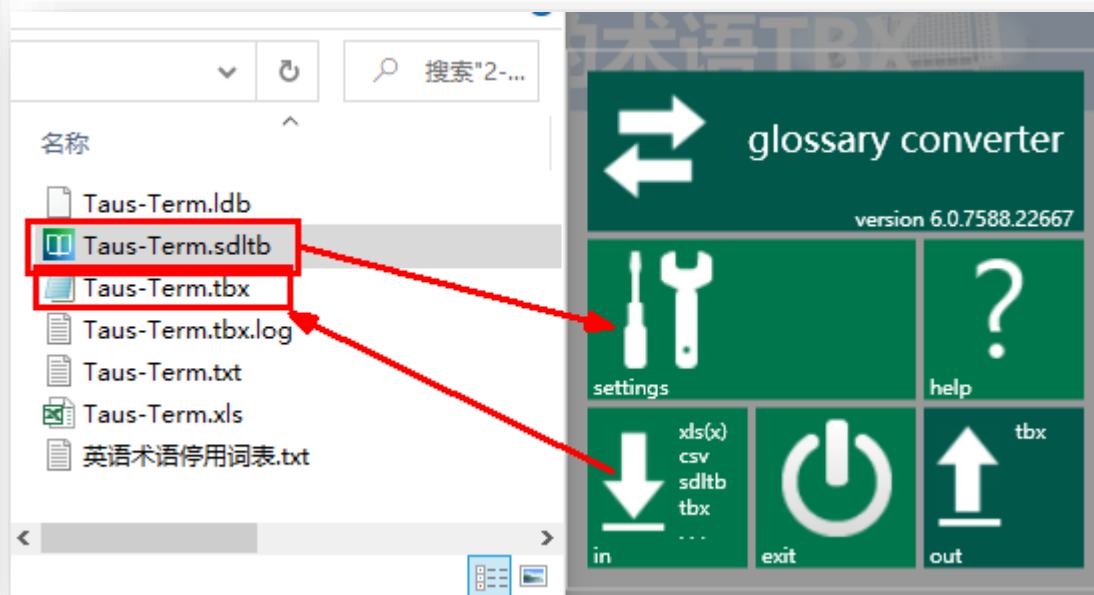
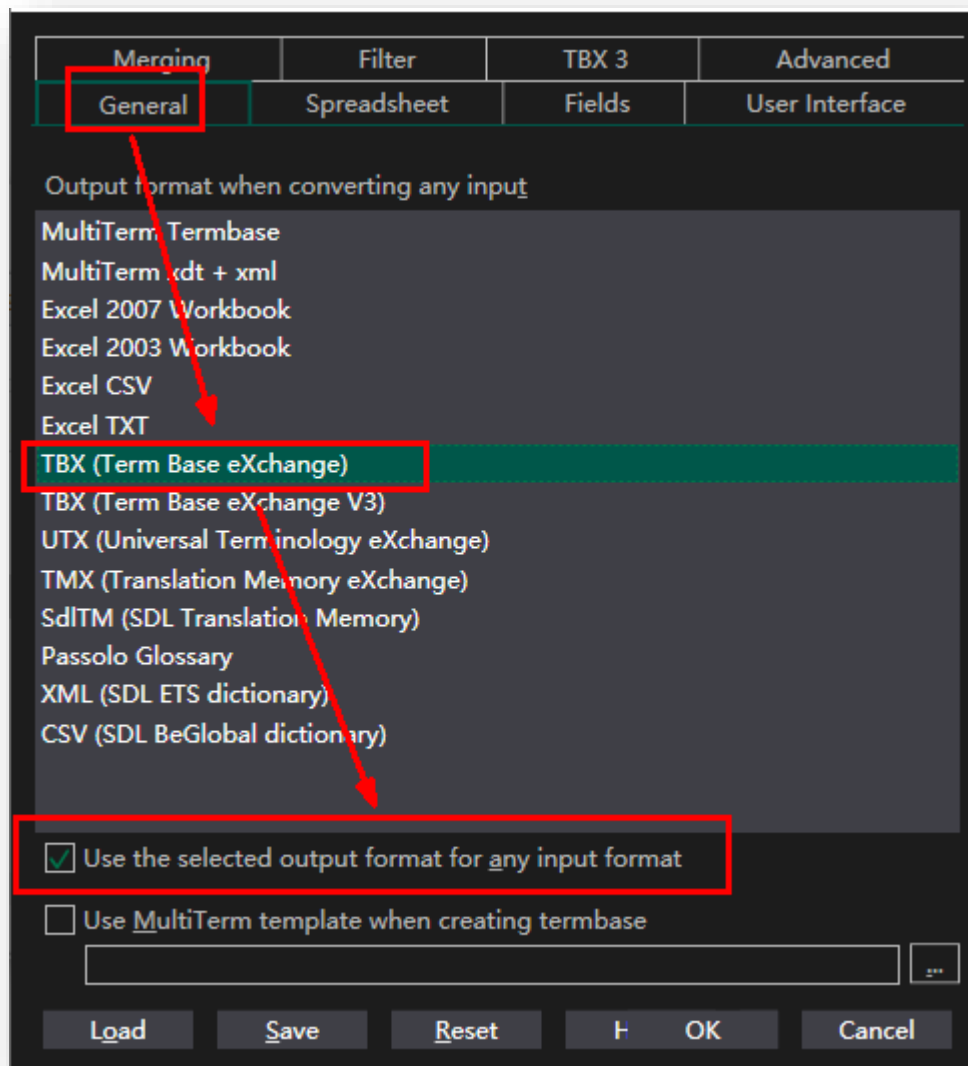
## 6 翻译项目SDLTB术语文件合并

### 方法:

1. 在MultiTerm打开一个术语文件，导出为XML文件
2. 在MultiTerm打开另一个术语文件，导入XML文件



# 7 生成翻译项目的术语TBX



## 5. 小结





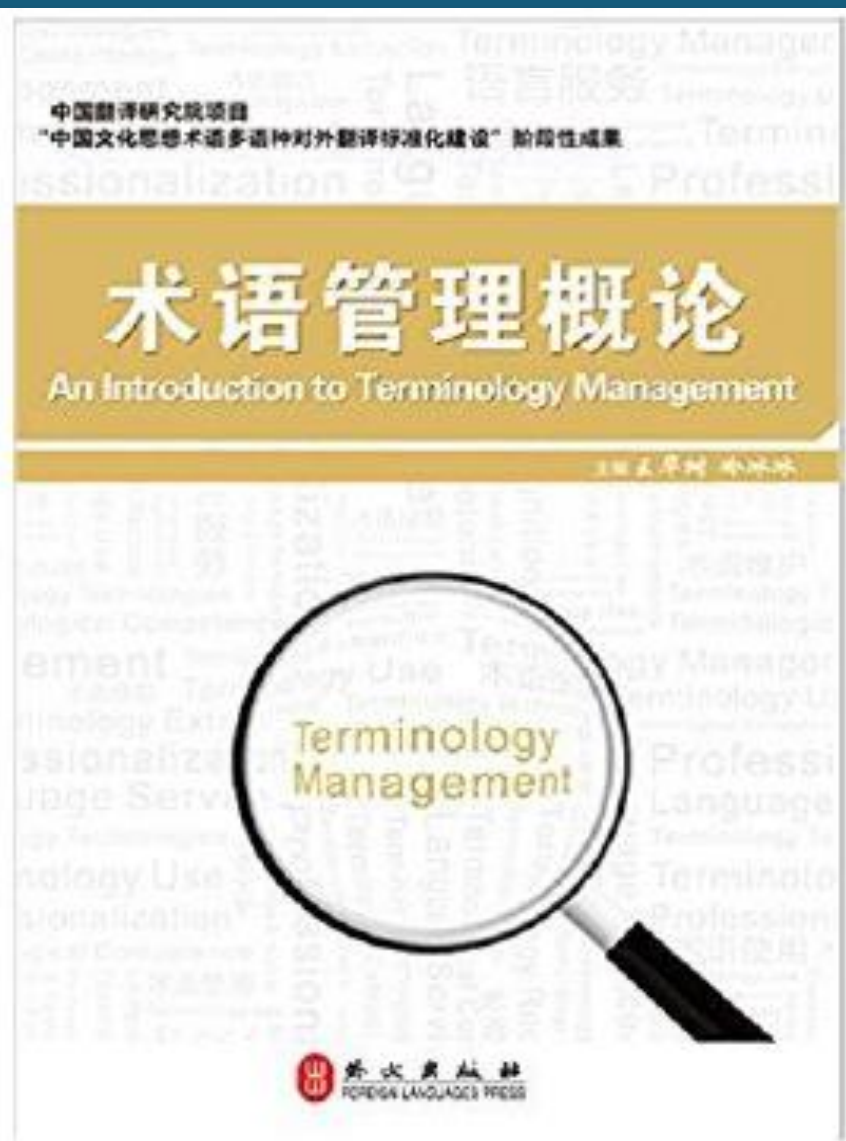
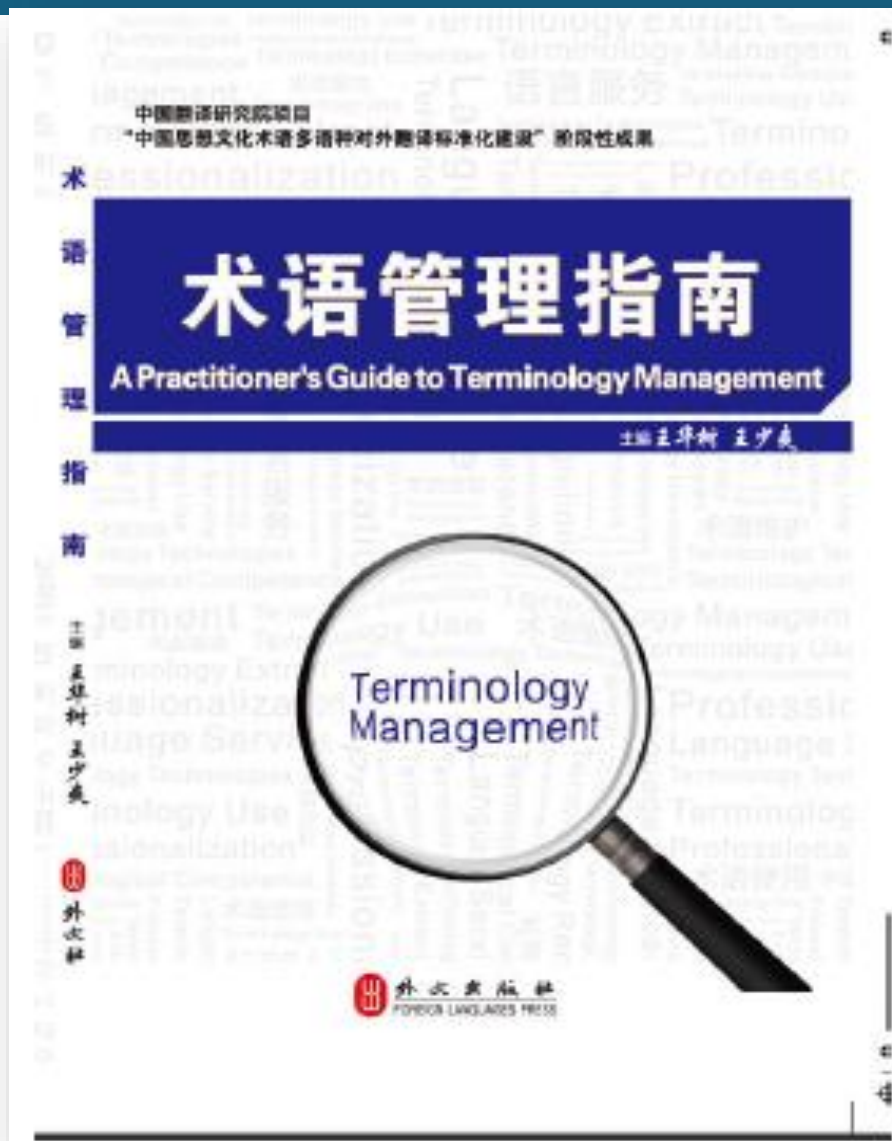
# 翻译项目的术语获取途径



# 翻译常用的网络术语库

- **术语在线**<http://termonline.cn/index.htm>
- **中国规范术语**<http://shuyu.cnki.net/index.aspx>
- **中国思想文化术语库**<https://www.chinesethought.cn/phone/>
- **中国特色话语对外翻译标准化术语库**<http://210.72.20.108/index/index.jsp>
- **中国核心词汇**<https://www.cnkeywords.net/index>
- **医学英语在线翻译词典**[http://www.letpub.com.cn/index.php?page=med\\_english](http://www.letpub.com.cn/index.php?page=med_english)
- **电子工程术语表**  
<https://www.maximintegrated.com/cn/glossary/definitions.mvp/terms/all>
- **微软术语库**<https://www.microsoft.com/zh-cn/language>
- **联合国术语库**<https://unterm.un.org/UNTERM/portal/welcome>

# 翻译术语管理参考书



# 参考材料

- ❑ 翻译术语提取及术语库制作的常见问题  
( 华南农业大学外国语学院吕靖 )

[https://www.bilibili.com/video/BV1d7411o7N1?from=search&seid=17756143568490654415&spm\\_id\\_from=333.337.0.0](https://www.bilibili.com/video/BV1d7411o7N1?from=search&seid=17756143568490654415&spm_id_from=333.337.0.0)

- ❑ 再谈术语库及其各种格式的转换系列教程 ( 上海海事大学, 刘世界 )

[https://www.bilibili.com/video/BV1f541187iF?spm\\_id\\_from=333.999.0.0](https://www.bilibili.com/video/BV1f541187iF?spm_id_from=333.999.0.0)

- ❑ 关于术语的那些事儿 ( 上海海事大学, 刘世界 )

[https://www.bilibili.com/video/BV1Dk4y1r7sz?from=search&seid=75660455637066164&spm\\_id\\_from=333.337.0.0](https://www.bilibili.com/video/BV1Dk4y1r7sz?from=search&seid=75660455637066164&spm_id_from=333.337.0.0)

# 总结

- 术语翻译及其管理是提高**翻译项目质量**的重要环节
- **全程术语管理**是提高翻译项目术语质量的有效方式
- **合理使用翻译术语工具**是提高术语效率的有效途径
- 翻译术语是企业**语言资产**的重要组成部分

## 6. 小组作业



# 小组作业

- **小组作业：**各个小组针对Word文件实操术语提取、翻译、导出（或转换）XLSX、SDLTB和TBX格式双列术语文件。（使用任何术语提取和格式转换的工具）
- 具体文件参见课件 “**4\_Homework**”
- **下次上课前一天**，课代表把各组作业发到 [jie.huang@uibe.edu.cn](mailto:jie.huang@uibe.edu.cn)



*END*